

Ван Чэн

Wang Cheng

707457713@qq.com

Аспирант Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина

PhD student of Pushkin State Russian Language Institute, Russia, Moscow,

**ЭЛЕКТРОННЫЕ СЛОВАРИ ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИХ
ТЕРМИНОВ В ПРАКТИКЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ
КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ**

**COMPUTER DICTIONARIES FOR STUDY LANGUAGE TEACHING
TERMINOLOGY IN RUSSIAN FOR CHINESE STUDENTS**

Статья посвящена изучению лингводидактической терминологии, рассматриваются особенности формирования и функционирования лингводидактической терминологии в электронных словарях. Особое внимание уделяется особенностям презентации терминологии. Выделяются различные типы словарей, описываются особенности электронных словарей, приемы обучения лингводидактической терминологии.

The article follows the development of terminology of language teaching in Russian, and focused of on problems of studying the terminology of language teaching using computer dictionaries. Different types of computer dictionaries was considered and analyzed. Special attention was given to different techniques in teaching lingvodidactic terminology using computer dictionaries.

Ключевые слова: лингводидактика; русский язык; лексикология, словарь; лингводидактическая терминология; электронные словари.

Key words: language teaching; Russian; lexicology; terminology of language teaching; computer dictionaries

Многие известные методисты (Е.И. Пассов, И.Л. Бим, Р.К. Миньяр-Белоручев и др.) всегда подчеркивали необходимость упорядочения и систематизации терминологии, связанной с обучением и изучением языков, критически оценивали использование терминов в современной методике преподавания языков [7]. Задачу систематизации терминологии и ставят различные словари, посвященные лингводидактической терминологии [3, 4, 5, 6]. К сожалению, многие изданные на русском языке словари во многом не отражают современный уровень функционирования лингводидактической терминологии. Словарь Р.К. Миньяр-Белоручева [6] включает примерно 800 слов, он был издан в девяностые годы прошлого века и не отражает изменения в современной методике преподавания языков. «Тематический словарь методических терминов по иностранному языку» [4] предназначен для студентов языковых факультетов вузов, изучающих иностранный язык как специальность. Он носит учебный характер и представляет собой толковый словарь терминов теоретической и практической методики обучения иностранным языкам. Целью создания данного словаря является формирование у студентов умений ориентироваться в современной методике преподавания языков, обобщение знаний, полученных после изучения теоретических курсов и прохождения педагогической практики. Термины распределены по двадцати тематическим разделам, определения терминов заимствованы из научно-методической литературы и сопровождаются ссылками на источник.

«Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков» И. Л. Колесниковой, О. И. Долгиной [5] посвящен сравнительному анализу фундаментальных методических понятий и терминов, используемых в зарубежной и отечественной лингводидактике. Главы справочника посвящены ключевым темам методики, например, методы и подходы к обучению языкам, подготовка программ обучения, контроль и оценка в обучении языкам и др. Термины включены в словарь с

учетом частотности их употребления, практической значимости и актуальности. В справочнике около 230 словарных статей.

Большой популярностью пользуется словарь методических терминов, изданный Азимовым Э.Г. и Щукиным А.Н. Первое издание словаря появилось в 1999 г., второе в 2009 г. [1]. Электронная версия словаря размещена на портале «Грамота.ру». В ходе работы над словарем были поставлены и решены традиционные для лексикографии проблемы: принципы отбора терминов, способы их толкования, определение связей между терминами и др. Весьма ценным источником информации являются новые издания терминологических словарей в области психологии, социологии, педагогики, лингвистики, опубликованные в последние годы. Большую помощь могут оказать словари, которые посвящены различным направлениям методики. Так, например, в последнее время появился ряд интересных словарей, которые могут использоваться в обучении профессиональной терминологии китайских студентов-филологов [3].

В современной лексикографии появилась новая отрасль - электронная лексикография, занимающаяся созданием электронных словарей. Главная особенность электронного словаря - это возможность быстрого поиска больших объемов информации [2]. Известно, что чем больше информации предлагает напечатанный словарь, чем более развит его научный аппарат, тем сложнее им пользоваться. Электронные словари сочетают большой объем с удобством пользования. Это достигается с помощью специальным образом структурированной словарной статьи, позволяющей выделить разные типы информации о слове. Каждый элемент информации может быть гиперссылкой на другую словарную статью. Система гиперссылок обеспечивает возможность быстрого доступа к нужной информации. Программная оболочка электронного словаря позволяет легко и быстро найти необходимую словарную статью, открывает новые возможности, которые были недоступны при работе с печатными словарями. Это такие

показатели, как скорость поиска, объем обрабатываемой информации за единицу времени, неограниченное количество примеров словоупотребления, система поиска информации по различным параметрам (тематическая лексика, словоформы, антонимы, синонимы). Для наиболее популярных электронных словарей характерными являются: 1) гипертекстовая организация информации (она строится по разным направлениям, например: от заголовка к тексту, от ключевого слова к тексту, от фотографии, рисунка к тексту); 2) диалогичность (интерактивность) экранного кадра, что выражается возможностью при прочтении текста выбирать тот или иной вид информации; 3) возможность демонстрации аудиозаписи особенностей произношения слова.

Стоит отметить, что анализ данных Интернета показывает большой интерес к лингводидактическим словарям. Так, например, статистические данные показывают большое количество обращений (иногда до нескольких тысяч обращений в день) к словарям, размещенным на портале «Грамота.ру», в том числе и к словарю методических терминов. Большой популярностью в Интернете пользуется ресурс Academic.ru («Академик» или «Словари и энциклопедии на Академике»). Это сервис, который используется для поиска по базе словарей, энциклопедий, книжных магазинов и фильмов. Сайт очень часто используется в ссылках на словари и энциклопедии. Сайт был создан в декабре 2000 года компанией «Центр Телекоммуникаций», за всё время своего существования он доступен по адресу Dic.academic.ru. По данным сервиса статистического сервиса sometrics.ru/ru/website/dic.academic.ru, который подсчитывает количество обращений к различным ресурсам, только за сентябрь 2018г. совершено 17 912 890 посещений этого сайта. Посетитель в среднем за сеанс просматривает 1.44 страниц(ы) и проводит на сайте больше минуты. В день этот сайт посещает более двухсот тысяч посетителей. Наибольшей популярностью сайт пользуется в России (более 63.09% трафика). Сайт предоставляет информации о толковании слова в

различных словарях, показывает варианты перевода термина на европейские языки, дает ссылка на возможные толкования в электронной энциклопедии Википедия. Полезным источником дополнительной информации является также списки книг, в которых можно прочитать дополнительную информацию о том или ином термине. Известно, что при изучении русского языка китайские студенты активно пользуются электронными словарями, разговорниками. К сожалению, большинство из этих средств обучения не учитывает особенностей изучения языка, включает много ошибок и неточностей. В связи с этим актуальной является разработка методики использования различных электронных словарей в обучении русскому языку.

Литература

1. *Азимов Э.Г., Щукин А.Н.* Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Икар, 2009. – 448 с.
2. Багаева Т.В. Методические основы обучения лексике с помощью компьютерных технологий (Начальный этап обучения) : Дис. ... канд. пед. наук. – М.: 2006. - 154 с.
3. Балыхина Т.М., Горчакова Н.Ю., Денисова А.А. Лингвокультурологический методический словарь. - М.: РУДН, 2008. - 87 с.
4. *Жаркова Т.И., Сороковых Г.В.* Тематический словарь методических терминов по иностранному языку. – М.: Флинта, 2014. – 320 с.
5. *Колесникова И.Л., Долгина О.А.* Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков. – М.: Дрофа, 2008. – 431 с.
6. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Методический словник. Толковый словарь терминов методики обучения языкам». – М.: Стелла, 1996. – 144 с.
7. *Пассов Е.И.* Терминосистема методики, или Как мы говорим и пишем. - М.: Златоуст, 2009. – 124 с.